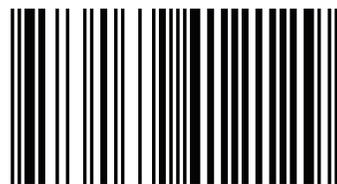


Innovación en enseñanza de lenguas

Los sistemas de educación actuales se hallan ante el reto de responder a una serie de transformaciones políticas, económicas, científicas, sociales y culturales, de gran profundidad, que han tenido como principal resultado la aparición de nuevas necesidades en el ámbito de la enseñanza de lenguas. Ante dichas necesidades originadas por un macrocontexto en continua transición, el profesorado de lenguas se ha visto abocado al replanteamiento de su papel, así como de los modelos de enseñanza tradicionales y su superación a través de enfoques, prácticas y experiencias pedagógicas innovadoras orientadas al desarrollo y prosperidad de sociedades cada vez más diversas. En este sentido, las guías descritas a lo largo del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL), cuyo volumen complementario ha sido publicado en 2018, continúan encaminadas a aunar los esfuerzos en los ámbitos de la política y ciencia con el fin de promover proyectos de investigación-acción que tengan como objetivo una reforma de la educación en materia de enseñanza de lenguas respetuosa con las diferentes realidades sociales, lingüísticas y culturales.

Leopoldo Medina Sánchez es licenciado en Traducción e Interpretación, profesor de educación secundaria y Doctor en Educación. Juan Ramón Guijarro Ojeda es profesor de la Universidad de Granada en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura y graduado en Filología Inglesa y Antropología Social y Cultural.



978-613-9-41212-9

editorial académica española

Innovación en enseñanza de lenguas

Medina Sánchez, Guijarro (Eds.)



Leopoldo Medina Sánchez (Ed.) · Juan Ramón Guijarro (Ed.)

Innovación en enseñanza de lenguas

Experiencias y reflexión crítica

**Leopoldo Medina Sánchez, Juan Ramón Guijarro
(Eds.)**

Innovación en enseñanza de lenguas

Experiencias y reflexión crítica

Editorial Académica Española

Imprint

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Publisher:

Editorial Académica Española

is a trademark of

International Book Market Service Ltd., member of OmniScriptum Publishing Group

17 Meldrum Street, Beau Bassin 71504, Mauritius

Printed at: see last page

ISBN: 978-613-9-41212-9

Copyright ©

Copyright © 2019 International Book Market Service Ltd., member of
OmniScriptum Publishing Group

ÍNDICE

Introducción	3
LEOPOLDO MEDINA SÁNCHEZ Y JUAN RAMÓN GUIJARRO OJEDA	

Sección 1: Enfoques actuales

Del currículo unidireccional al integrado: diseño de dos cursos de nivel avanzado LORENA CAMACHO GUARDADO	9
Multilingual education: reflections on language teaching and child development LARISSA DE SOUZA MELLO INSABRALDE Y ZOIA RIBEIRO PRESTES	31
Modo de proceder en el aula para la enseñanza de la interculturalidad: el análisis contrastivo cultural ANTXON ÁLVAREZ BAZ	61
New opportunities of using ICT in teaching foreign languages OLGA DRAGOMYRETSKA	81

Sección 2. Prácticas innovadoras y experiencias didácticas

El cine y su importancia en el proceso de enseñanza/aprendizaje en ELE MARÍA JESÚS SIMÓN PEREA	101
La gramática me habla y yo la escucho atentamente MARÍA JOSÉ PÉREZ CONTRERAS	119
10+ Cool tools and resources for your class MARÍA ESTÉVEZ FUNES	135
“No sex, no future”: la adquisición del género gramatical en español por alumnos estonios NURIA ALCAIDE GARCÍA	163
El orden de los factores sí altera el producto: terminología y orden de adquisición morfológica en manuales de español en EE.UU. y España LORENA ALBERT Y LORENA CAMACHO	189
SELF: reflexiones en torno a la concepción de un test de posicionamiento en un entorno digital. Experiencia del equipo de español PATRICIA FRANCO ASTILLERO Y CARLOS CHÁVEZ SOLÍS	209
IGEC's Monitoring Activity Managing the Curriculum: Teaching English from grades 3 to 6 - Sharing Good Practices ANA MÁRCIA PIRES Y JOÃO JARDIM FERNANDES	235
La enseñanza de la literatura hispanoamericana y su especificidad en el aula de ELE: decisiones metodológicas INÉS GUERRERO ESPEJO	247
A case study in teaching international professional communication for engineers LUIS DOCHAO MORENO Y JOSÉ LUIS LLAVONA ARREGUI	261

SELF: REFLEXIONES EN TORNO A LA CONCEPCIÓN DE UN TEST DE POSICIONAMIENTO EN UN ENTORNO DIGITAL. EXPERIENCIA DEL EQUIPO DE ESPAÑOL

Patricia Franco Astillero

Carlos Chávez Solís

Innovalangues, Université Grenoble Alpes

Grenoble/ Francia

patricia.franco-astillero@univ-grenoble-alpes.fr
carlos-felipe.chavez-solis@univ-grenoble-alpes.fr

Abstract

The placement test SELF, has been developed within the frame of Innovalangues projects. SELF proposes a methodology based on the evaluation of three linguistic macro competences: listening skills, reading skills and writing skills (a limited production task). Amongst the test features, we would like to highlight two of them: The use of authentic materials and the inclusion of the Spanish linguistics variation. The test SELF aims to evaluate the student's skills with a diagnosis purpose. This way we will be able to provide the students, as well as the teachers, information about the student's skills. With this objective, the test places the student in realistic situations. This is accomplished through authentic material and communicative contexts. Nowadays, Spanish language holds a standing place in many institutions and countries. The growing demand of Spanish is due to learner's awareness of its worldwide presence. This means that the learner knows by learning Spanish, he/she will be able to communicate with more than 500 million native speakers (Instituto Cervantes, 2006). As a matter of fact, involves a social and economic level. Considering these reasons, it is necessary that teachers, trainers, testing specialists and all teaching support, show special sensitivity towards this diversity. Hence, the inclusion of the Spanish linguistic variation is not an option anymore, but rather a necessity. Within this context we would like to share our recommendations, questions and conclusions raised up during the last year and a half previous to the test deployment in the French high education institutions.

Resumen

En el marco del proyecto Innovalangues se inscribe el test de posicionamiento SELF, formado por un conjunto de tareas. SELF propone una metodología basada en la evaluación de tres macro-competencias lingüísticas: la comprensión oral, la comprensión escrita y la expresión escrita corta. Entre las características del test hay dos rasgos que en los que nos gustaría poner el acento: la elección de material auténtico y la representación de la variedad

lingüística. El test SELF persigue evaluar las competencias del estudiante con un fin diagnóstico. De este modo ofrecerá tanto al estudiante como al profesor una información sobre sus competencias. Para ello se trata de confrontar al estudiante con situaciones lo más próximas a la realidad, a través de recursos auténticos y contextos accionales. Actualmente el idioma español ostenta una posición de prestigio en muchas instituciones y países. La creciente demanda se ve influida entre otros motivos porque los aprendientes han tomado conciencia de su expansión geográfica. Es decir, el estudiante sabe que aprendiendo esta lengua podrá comunicarse con más de 500 millones de hablantes nativos (Instituto Cervantes, 2006) con todo lo que esto implica a nivel social y económico. Ante esta realidad es preciso que los profesores, formadores, evaluadores, etc muestren especial sensibilidad hacia esta diversidad, por eso la inclusión de las variedades en la enseñanza del español ha dejado de ser una opción para convertirse en una necesidad. En ese marco nos gustaría compartir nuestras reflexiones, interrogantes, decisiones y conclusiones surgidas durante el año y medio previo al lanzamiento del test en los establecimientos universitarios de Francia.

1. Objetivo del proyecto Innova

El proyecto Innovalangues se inserta en el programa IDEFI - *Iniciativas de excelencia en formaciones innovadoras*-, que tiene como objetivo apoyar proyectos de excelencia e innovación y en el cual la ANR (Agencia Nacional de Investigación en francés) asegura el seguimiento científico, administrativo y financiero. Como marco general, los proyectos IDEFI promueven la innovación en las formaciones del mañana en términos de dispositivos, procedimientos, contenidos y métodos. Asimismo, apoya iniciativas ambiciosas e innovadoras que tengan un atractivo a nivel nacional, que sean pluridisciplinares y donde exista una estrecha relación entre formación e investigación con una integración de las tecnologías, así como una cooperación con el mundo privado para permitir a los estudiantes perspectivas de empleabilidad.

El proyecto Innovalangues comenzó formalmente en junio de 2012 con una duración inicial de 6 años, es decir hasta junio de

2018. Reúne a 5 entidades asociadas, la Universidad Grenoble Alpes (Francia), la UTE (Unité de Technologie de l'Éducation) de la Universidad de Mons (Bélgica), la sociedad Totemis (Agencia de servicios digitales) y dos asociaciones de investigadores, LEND - Lingua e nuova didattica (Italia) y REAL (Réseau européen des Associations de Langues) - (UE)

La misión principal del proyecto consiste en (Masperi, 2011):

- Dotar a las instituciones de la enseñanza superior francesa de medios que federen y amplíen las acciones de formación en idiomas, destinados a elevar el nivel de dominio de la lengua extranjera del público universitario hacia el nivel B2 certificado. Transformar las prácticas en la enseñanza-aprendizaje de idiomas.
- Implantar un «ecosistema numérico» específicamente dedicado al aprendizaje de idiomas que sustente este cambio de prácticas, permitiendo ampliar los límites espacio-clase a través de un abanico de modalidades de aprendizaje (presencial, híbrido, a distancia, talleres de conversación) concebidas con un enfoque diversificado y flexible, muy cercano al hablante.

2. Objetivo de SELF

SELF, por sus siglas en francés *Système d'Évaluation en Langues à Visée Formative*, es un conjunto de módulos de evaluación diagnóstica y formadora, constituidos en un banco de tareas para la evaluación del nivel de conocimiento de lengua de un candidato en relación al Marco Común Europeo de Referencia para

las lenguas, es decir, desde el nivel A1 al C1. El objetivo principal de SELF es emitir un diagnóstico que ayude a los estudiantes a mejorar sus capacidades, tomando conciencia de sus puntos fuertes y débiles, y recolectar información para (los tutores) que permita orientarlos en su proceso de aprendizaje.

2.1. Ciclo de concepción y validación

Para concebir este test, se elaboró un ciclo dividido en 8 etapas, común a todas las lenguas:

En una primera etapa se realizó un estudio en torno el MCRL, los referenciales de cada lengua y una selección de manuales. En el caso del español, el Plan curricular del Instituto Cervantes, sirvió como referente a la hora de definir el “constructo” de cada ítem. Cuando hablamos de “constructo”, nos referimos a la competencia que queremos evaluar, Cervini y Jouannaud (2015, p. 3) lo definen como la capacidad para utilizar la lengua en contexto. Para ello deberían combinarse diferentes factores que en SELF podrían resumirse en:

- elección de material auténtico
- tipología de la pregunta

Sin embargo, cabe destacar que el “constructo” se limita a evaluar competencias lingüísticas, que no estén ligadas a conocimientos enciclopédicos del candidato (Innovalangues, 2015).

La segunda etapa corresponde a la concepción de las diferentes tareas para la evaluación de tres macro-competencias lingüísticas (CO, la CE y la EEC). Para ello, se realizó una selección de textos orales y escritos, siempre teniendo presente los

contenidos determinados en el Referencial Cervantes. Posteriormente se concibieron los ítems que los acompañarían.

Para poder pasar a la etapa de pilotaje, cuarta etapa, las tareas debieron ser revisadas y aceptadas por las responsables científicas de español y de SELF, tercera etapa. En la quinta etapa se observó el comportamiento de los ítems, a través de una herramienta de análisis psicométrico.

La antepenúltima etapa es una etapa decisiva, ya que de esta fase se obtuvieron los ítems definitivos que formaron parte del test final. Para ello, los ítems que ya fueron pilotados en la etapa cuatro, constituyeron dos “pretest multinivel” (A1-C1) que fueron nuevamente pilotados, pero esta vez multiplicando la muestra por cinco. Los datos arrojados fueron sometidos a un nuevo análisis, esta vez con un programa psicométrico aún más preciso. Tras ello, se procedió a la última etapa de validación, en la que un grupo de especialistas de lengua española y evaluación acordaron los límites entre los diferentes niveles del Marco.

En la etapa siete se conformó un banco de tareas validadas en las diferentes etapas y que presentaron los mejor índices de referencia. Por último, tuvo lugar el ensamblaje del test a etapas definitivo que ha sido ya implantado en diferentes instituciones de enseñanza superior francesa.

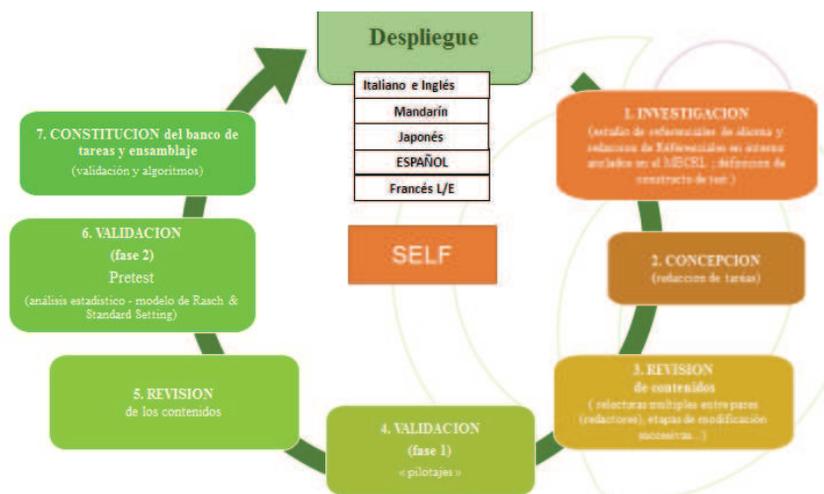


Figura 1

3. Características del test SELF

El test SELF es un test concebido para cubrir la necesidad de posicionamiento en seis lenguas (italiano, inglés, chino, japonés, español y francés L/E), por ello sus principios científicos determinan una metodología de trabajo que abarca las necesidades y particularidades de todas estas lenguas, dando como resultado un producto final lo más equiparable posible entre dichas lenguas. El test está diseñado para responder a las siguientes exigencias contextuales en todas las versiones de todas las lenguas.

3.1. Mismas competencias (CO, CE, EEC)

Como se ha mencionado más arriba, el Test SELF busca responder a las necesidades que tienen las instituciones

universitarias francesas en su proceso de posicionamiento previo al inicio de los cursos. Cada semestre los centros de idiomas de las universidades reciben un gran número de estudiantes con diferentes bagajes de aprendizaje, y resulta obvio el esfuerzo humano y logístico que supone su correcto posicionamiento en grupos de nivel. De ahí la necesidad inminente de que nuestro test de posicionamiento sea autocorrectivo y el resultado se obtenga inmediatamente después de haberlo finalizado. Ahora bien, esto también supone ciertas limitaciones, el modelo autocorrectivo obliga a proponer esencialmente ejercicios de respuesta cerrada, lo que implica mayor dificultad a la hora de crear una tarea auténtica (Cervini y Jouannaud, 2015, p. 6). En esta línea, no podemos dejar de abordar el tema de la expresión escrita que implicaría modalidades de expresión escrita libre o guiada, abierta y extensiva, lo que evidentemente no podría ser aplicado a un test con las características del nuestro, digital-autocorrectivo (Cervini, 2014). Es por ello que SELF adoptó la apelación propuesta por James Purpura (2004), “limited production task”, expresión escrita corta, aquella que daría lugar a una producción de lengua limitada del candidato como respuesta.

Siendo conscientes de que con este enfoque se corre el riesgo de que el test se convierta en un cuestionario léxico-gramatical, SELF adopta tareas de tipo inferencial-indirecto en las que el candidato debe responder de manera apropiada gracias a la comprensión del contexto situacional y comunicativo como se muestra en el ejemplo a continuación.



Figura 2

En este caso, a pesar de haber sido ítems concebidos para el nivel B1, -futuro imperfecto, estar embarazada- (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2008), los pilotajes y análisis posteriores los ubicaron en niveles superiores. Tras diferentes observaciones, concluimos que fueron en su mayoría los estudiantes de nivel más elevado los que lograron dar una respuesta correcta y coherente, gracias a, no solo el conocimiento del futuro, sino a su comprensión global y mayor grado de dominio del léxico “no exigido” (estar de + meses) del texto, confirmando el principio de evaluación inferencial e indirecta:

- comprensión del texto (texto, contexto, una frase...)
- completado, integración y/o continuación del texto
- conocimiento del léxico y de ciertos elementos morfosintácticos

3.2. Tiempo de realización deseable del test de 50 minutos

Estudios previos elaborados a partir del análisis de varios test en inglés pusieron de manifiesto que prácticamente ninguno de ellos sobrepasaba los 50 minutos de duración, tiempo tras el cual, se observó además que los estudiantes perdían capacidad de concentración y su performance empeoraba significativamente (Carrère, Aisling, Masperi, Payre-Ficout, 2009). Además, esta elección permite a cada estudiante gestionar su tiempo de realización de las tareas de las diferentes competencias, adaptándose en cierta manera a las habilidades de cada uno. Este aspecto está estrechamente ligado a la concepción, ya que es en esta fase en la que a través de la elección de los textos se controla o prevé el tiempo de realización.

3.3. Resultados obtenidos fiables y feed-back simple para el estudiante

Como afirma Lyle F. Bachman (1990, p. 239), si vamos a interpretar el resultado de un test como indicador de una habilidad individual, ese resultado debe ser fiable y válido. Cuando se habla de fiabilidad, nos referimos a un resultado estable en el tiempo y libre de errores de medición. La validez, es la cualidad más importante en la interpretación o el uso de un test e implica que las decisiones tomadas a la hora de elaborar nuestro test sean significativas, adecuadas y útiles. Para que el resultado de un test sea un indicador significativo de una habilidad particular debemos estar seguros de que mide realmente esa habilidad y nada más.

Mientras que la fiabilidad es una cualidad del test en sí mismo, la validez es una cualidad de la interpretación y uso.

Además de cumplir las dos características anteriores, el resultado obtenido del test SELF debe ser inteligible tanto para los profesores o responsables de las instituciones, como para el propio estudiante que adquirirá así una mayor conciencia de sus capacidades en la lengua meta, ya que el resultado presentado pone de manifiesto sus puntos fuertes y débiles.



Figura 3

En SELF se da una gran importancia a esta forma de presentar los resultados de cada candidato, ya que se considera que puede favorecer la toma de conciencia del estudiante sobre su proceso de aprendizaje. Por otro lado, podría propiciar una nueva propuesta formativa por parte de las instituciones educativas, lo que se concretaría en cursos híbridos, formaciones presenciales por competencias, formaciones en autonomía por competencias y en definitiva una oferta y orientación más personalizada y adaptada a las necesidades del alumno.

3.4. Test multietapas de tipo progresivo

El test SELF está configurado en dos tiempos. La primera fase corresponde al “minitest”, el cual está constituido por 30 ítems

aproximadamente de niveles A2, B1 y B2 y de dos competencias, CO y EEC. Los ítems presentes en este minitest son aquellos que a lo largo de las diferentes etapas de pilotaje y análisis mostraron los mejores índices psicométricos, así como mayor estabilidad. Este minitest es realizado por cada candidato y el resultado obtenido determinará en cuál de las tres etapas siguientes deberá continuar el test. En la primera etapa se encuentran ítems de nivel A1, A2 y B1 de las tres competencias evaluadas en SELF, comprensión oral, comprensión escrita y expresión escrita corta. En la segunda etapa los niveles presentes son A2, B1, y B2 y en la tercera B1, B2, C1.

La primera etapa cuenta con un número de ítems común a la segunda etapa. Del mismo modo los últimos ítems de la segunda etapa, son comunes con el inicio de la tercera etapa, como se refleja en este gráfico.

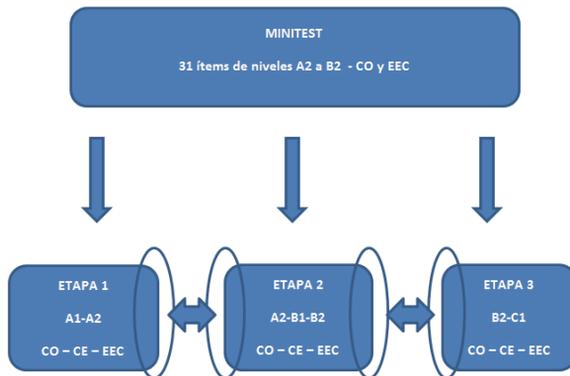


Figura 4

3.5. Tipología definida de las tareas

El test SELF reúne una lista de tipologías de ejercicio previstos para evaluar cada competencia.

→ Comprensión oral y escrita

- ◆ verdadero/ falso
- ◆ verdadero / falso / no mencionado
- ◆ tablero verdadero/ falso
- ◆ panel verdadero / falso / no mencionado
- ◆ preguntas de respuesta única
- ◆ respuesta única con imágenes
- ◆ respuesta múltiple
- ◆ tablero de respuesta única
- ◆ panel de respuesta múltiple
- ◆ emparejamiento audio/imagen o audio/audio

→ expresión escrita corta

- ◆ pregunta de respuesta abierta corta
 - sin indicio
 - con indicio
 - con primera letra
 - con primera sílaba
- ◆ menú desplegable
- ◆ reformulación
- ◆ corrección del error

3.5.1. Idea de «constructo»

Como mencionamos anteriormente, el “constructo” es lo que se evalúa. Y entre los elementos que contribuyen a su definición, SELF pone el énfasis en dos aspectos:

- el foco lingüístico: segmento sintáctico del enunciado al que se otorga mayor relieve (RAE, 2017) y que se clasificaría en foco lexical, foco morfosintáctico, foco comunicativo/pragmático y foco comunicativo/sociolingüístico.
- operaciones cognitivas: los procesos cognitivos que se solicitan del estudiante para la realización de las tareas y que se ordenarían en comprensión global, comprensión detallada, inferencia e interacción.

Toda esta información, constituye el núcleo de la dimensión diagnóstica de SELF. Para su explotación, cada tarea e ítem están respaldados por una ficha de identidad que deja constancia de sus características y en donde se plasman los aspectos tenidos en cuenta en el proceso de concepción.

3.6. Mismos índices psicométricos de referencia

Si previamente hemos mencionado la validez como un rasgo fundamental de los test de evaluación, SELF se fundamenta además, en la validez cuantitativa a través de las teorías de psicometría aplicadas:

- Teoría Clásica de los Test (TCT) que nos permite:
 - ◆ calcular el resultado total de los candidatos

- ◆ determinar la dificultad de un ítem
 - ◆ verificar el buen funcionamiento del ítem
 - ◆ calcular el índice de homogeneidad del ítem
 - ◆ observar el comportamiento de los distractores
- Teoría de respuesta del ítem (TRI), al hacer los análisis a través del modelo de Rash se obtienen estos datos:
- ◆ medida de la dificultad de los ítems
 - ◆ la medida de la habilidad de los candidatos
 - ◆ índice de discriminación
 - ◆ indicadores sobre la calidad del ajuste de los datos modelos

En SELF, todos los equipos de los diferentes idiomas han seguido el mismo proceso de observación y validación. Esto se realiza mediante el uso de dos programas de análisis psicométrico, TIA+ y Winsteps, que permiten aplicar dichas teorías. Una vez aplicados los estudios, se observa el comportamiento de cada ítem se observa de acuerdo a unos parámetros preestablecidos que determinan la calidad del ítem.

4. SELF español

El español ha sido la quinta lengua en desarrollarse, lo que ha permitido, tanto aprovechar el camino recorrido por las lenguas precedentes como avanzar en ciertos aspectos, sacrificados por diferentes circunstancias bien debido a particularidades de cada lengua, o a agentes externos, como la obtención de derechos de uso de recursos.

4.1. Uso de recursos auténticos desde los primeros niveles

Una de las características de la redacción de tareas que se especifica en el «cahier de charges³⁷» del proyecto SELF, es la explotación de materiales auténticos. Sin embargo, el uso de este tipo de recursos queda sujeto a dos condiciones: el respeto a los géneros textuales y la obtención de derechos de autor. En el primer caso, ceñirse a ello resultó algo más sencillo, pero para el segundo requisito, fue necesario un arduo trabajo de búsqueda y obtención de autorizaciones. En el equipo de español el uso de material auténtico se percibió además, como una oportunidad inmejorable para introducir de este modo la variedad lingüística, otro de los puntos característicos de SELF en su versión en español que abordaremos más adelante.

Pero deberíamos, antes que nada, definir a qué nos referimos cuando hablamos de «material auténtico». Como explica Álvarez Montalbán (2007, p. 2), basándose en la clasificación de Gilmore, podríamos hacer una sencilla diferenciación entre material didáctico y material auténtico, siendo este último todo aquel texto o material producido sin una explícita intención didáctica.

En el test en español el uso de recursos auténticos se hizo desde los niveles inferiores buscando así, que nuestras tareas se asemejasen de forma fidedigna a las operaciones cotidianas que el candidato pudiese ejecutar en un contexto de habla hispana, guardando de esta forma el principio de autenticidad interaccional y situacional (Manual Alte 2011). Para cumplir esta condición, se hizo

³⁷ Documento que recoge las bases científicas del proyecto.

un riguroso trabajo previo de obtención de derechos. Los conceptores contactaron con medios de comunicación, blogs personales y canales de Youtube, de España y toda Latinoamérica tras lo cual pudieron configurar un importante banco de derechos que representa a 12 países de habla hispana y una amplia gama de géneros discursivos:

Países		Tipo de fuente	
España Argentina Chile Colombia Cuba Ecuador El Salvador	Guatemala México Panamá Paraguay Perú	Periódico Agencia de Noticias Revistas Canales de TV nacionales Canales de TV regionales	Vlogs Viajes y Turismo Blogs de cine Blog de cocina Webs Cultura Web Empresas o instituciones Otros...

Figura 5

La selección de textos, audios y vídeos respondió a dos condicionantes fundamentales, la extensión del documento y el contenido respecto al Referencial Cervantes. Por otro lado, todos los textos fueron sometidos a un exhaustivo análisis, a fin de establecer los vínculos con el contenido gramatical, léxico y funcional descritos para cada nivel en el Plan Curricular Cervantes.

4.2. Inclusión de la variedad lingüística/dialectal del español

El español es la lengua de relación de un conjunto estimado de 450 millones de personas (Muñoz y Muñoz 2012, p. 65), y el alumno que se acerca a este idioma es muy consciente de este potencial. Ante esto, las instituciones educativas y los docentes se plantean qué modelo enseñar, de qué forma incluir esta realidad en sus programas educativos. En los últimos años ha sido frecuente el

debate acerca del tratamiento de la variedad lingüística en las aulas de E/LE y su heterogeneización. Incluso los profesores se plantean qué modelo seguir. Entonces, ¿por qué obviar esta realidad en un test de posicionamiento?

Más allá de la voluntad de “panhispanizar” nuestro test, se llevó a cabo una reflexión científica y toma de decisiones para hacerlo de forma coherente. Las conclusiones nos llevaron a apoyarnos en dos aspectos:

→ Uso de un español estándar en todas las variantes: Nos referimos al español estándar cuando, como define el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2017):

(...) hablamos de la lengua que todos empleamos, o aspiramos a emplear, cuando sentimos la necesidad de expresarnos con corrección; la lengua que se enseña en las escuelas; la que, con mayor o menor acierto, utilizamos al hablar en público o emplean los medios de comunicación; la lengua de los ensayos y de los libros científicos y técnicos. Es, en definitiva, la que configura la norma, el código compartido que hace posible que hispanohablantes de muy distintas procedencias se entiendan sin dificultad y se reconozcan miembros de una misma comunidad lingüística.

→ Contexto geográfico-pedagógico: En Francia, contexto principal del test SELF, 6.654 estudiantes³⁸ eligieron España como destino Erasmus en 2013, y cada vez son más los universitarios franceses que viajan a Latinoamérica bien en estancia de estudios, en intercambios de investigación, como voluntarios en diferentes organizaciones o simplemente en busca de aventura y crecimiento personal. Por eso, a pesar de que hay un mayor peso de la variante peninsular, por cuestiones geográficas y pedagógicas, (la mayoría de libros usados en Francia para aprender español son editados en España) ha habido un gran empeño en que la variante

³⁸ (<http://www.letudiant.fr> Source : Agence Éducation Formation, "Mobilité étudiante Erasmus" 2012-2013.)

latinoamericana apareciese representada de la forma más extensa posible. Así pues, en el test final encontramos documentos escritos y/o audiovisuales en los que aparecen representados ocho países de habla hispana. Aunque actualmente contamos con derechos de autor de España y once países de Latinoamérica. Con esto podríamos decir que se han cubierto las 8 grandes zonas dialectales definidas por Henríquez Ureña (en Moreno Fernández 2000):

- tres áreas del español de España: centro-norte, peninsular o castellana, andaluza o canaria)
- cinco áreas en América: caribeña, centroamericana y mexicana, andina, rioplatense y chilena.

5. Conclusiones

5.1. Aspectos pedagógicos

Para este apartado nos hemos basado tanto en los resultados de los pilotajes como en las respuestas de los cuestionarios entregados a los estudiantes y enseñantes tras la realización del test.

Uno de los puntos destacables del test entre los estudiantes corresponde a la variedad de temas y diversidad de recursos. Como en anteriores ocasiones a la hora de elegir los temas se tuvo muy presente la clasificación de géneros discursivos del Referencial Cervantes. Siendo esta clasificación nuestro punto de partida para la búsqueda y selección de los textos y materiales audiovisuales. Si bien es cierto que la amplitud de temas y tipos de texto ha sido muy

extensa, los posteriores pilotajes, como ocurrió en otras ocasiones, delimitaron el repertorio. Por otro lado, algunos estudiantes manifestaron no sentirse identificados con ciertas temáticas, lo que también parece razonable dado que se trata de un test dirigido a un público no especializado, muy heterogéneo, procedente de diferentes ramas universitarias.

El cuestionario post-test completado por profesores y estudiantes tras la realización del test final ha reflejado la valorización de la presencia de variantes en el test. Casi un cincuenta y dos por ciento de la muestra ha destacado como punto fuerte la inclusión de distintas variantes del español en las tareas del test SELF. Si bien es verdad, que en un primer momento algunos pusieron de manifiesto su sorpresa al estar poco habituados a escuchar diferentes acentos en los materiales didácticos que manejan, los comentarios al finalizar los pilotajes y el test final fueron en su mayoría muy positivos hacia esta característica. Del mismo modo, los profesores, a menudo procedentes de Latinoamérica, mostraron también su reconocimiento ante esta decisión.

El test SELF reúne una lista de tipologías de ejercicio previstos para evaluar cada competencia. No obstante, los pilotajes y los análisis indicaron cuales eran las tipologías mejor posicionadas, dejando de lado aquellas menos eficaces. De este modo, las tareas aparecidas en el test final podrían agruparse en:

→ CO y CE

- ◆ Verdadero/ Falso
- ◆ Pregunta de respuesta única

- ◆ Verdadero/ Falso/No mencionado

- ◆ Pregunta de respuesta múltiple

Desde la experiencia en los pilotajes por nivel, observamos que un gran número de tareas de tipología diferente, además de crear confusión, desconcentra al estudiante que debe modificar su foco de atención y adaptarse constantemente a los nuevos tipos de ejercicios de evaluación. Esto podría influir en los resultados, y de forma significativa en la fiabilidad del test, constituyendo una variable que podría afectar a la consistencia de nuestro test.

Finalmente, las incluidas en el test final son las cuatro mencionadas anteriormente (V/F, V/FNM, PRU, PRM), siendo las de opción verdadero-falso, la que han mostrado mejores valores psicométricos, de entre las ocho tareas de comprensión oral que se encuentran en el minitest, primera parte de nuestro test, cinco son de tipología verdadero/falso. Nos cuestionamos entonces, si al tratarse de tareas de comprensión oral en las que todo es oral (texto, preguntas y proposiciones de respuesta), el hecho de que el ítem sea V/F supone una cantidad inferior de información a retener y por lo tanto un esfuerzo cognitivo menor. O si bien, ha sido la redacción de los ítems lo que ha influido en estos resultados, esto podría dar lugar a una nueva vertiente de investigación futura.

Respecto a las preguntas de respuesta única y múltiple, estas últimas usadas en los niveles superiores, cabe señalar su dificultad añadida, no solo para el estudiante sino también en el proceso de concepción, ya que lo más importante en esta tipología de pregunta es que la respuesta correcta sea genuinamente correcta (Alderson, Clapham, Wall, 1995, p. 9). Aunque pueda parecer una obviedad,

es muy importante que las opciones que se ofrecen no puedan dar lugar a ambigüedad y las preguntas sean revisadas e incluso probadas por hablantes nativos para evitar un sesgo en las respuestas.

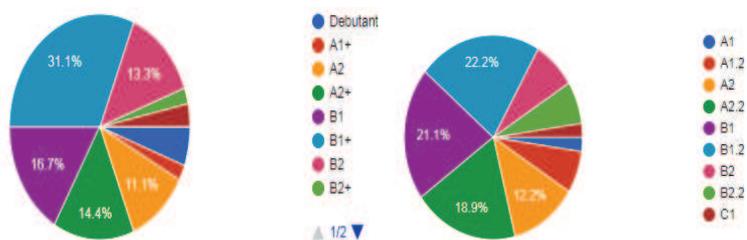
→ EEC

La expresión escrita corta, única competencia de producción del test SELF, se ha erigido como la competencia de mayor dificultad para los estudiantes, según evidencian los valores psicométricos (índice de dificultad) y refuerzan los comentarios de los candidatos y los profesores después de la realización del test. En un afán de facilitar la tarea al estudiante, se consideró en un primer momento, incluir indicios como la primera letra de la palabra solicitada o la primera sílaba. Sin embargo, se observó posteriormente que estas “ayudas” en realidad se acababan convirtiendo en una dificultad añadida. Parece que el hecho de acotar las opciones mediante esta pequeña pista, de alguna manera les bloqueaba, incluso conociendo la palabra. Por otro lado, los huecos vacíos, han dado en ocasiones interesantes resultados, como por ejemplo respuestas correctas por parte de algún candidato que los conceptores y supervisores no previeron y que fueron integradas al sistema con posterioridad.

Otro aspecto a destacar en lo referente a la expresión escrita de tipo inferencial e indirecto, adoptada por SELF, es que aunque hayan podido existir ciertas dudas sobre el riesgo de convertirse en ejercicios morfosintáxicos, finalmente los resultados han evidenciado que en la mayoría de los casos sí se han dado las tres operaciones cognitivas previstas mencionadas anteriormente (cf. 3.1) para la resolución adecuada de la tarea.

5.2. Aspecto funcional

Una vez el test finalizado debutó como herramienta de posicionamiento en el segundo semestre del año escolar 2017-18, en las ocho primeras instituciones que oficializaron el convenio de colaboración. Tras ellos se entregó un cuestionario de satisfacción a los estudiantes y a los profesores. El cuestionario, sin embargo, no fue transmitido inmediatamente, con la intención de que cuando el estudiante respondiese a las preguntas tuviese mayor conciencia de su posición en el grupo. De este modo, se les cuestionó sobre su nivel previo, nivel obtenido, satisfacción respecto a su posicionamiento y su apreciación sobre los puntos fuertes y débiles del test.



Autoevalúe su nivel de español antes de hacer el test Nivel atribuido después de haber hecho el test

Figura 6

A partir de estos gráficos podemos afirmar que existe una estrecha correlación entre el nivel que consideraban tener y el nivel obtenido en el test. Cabe señalar, que se trata de una autoevaluación en muchas ocasiones alimentada por sus resultados del instituto, cuyo enfoque pedagógico no es siempre el mismo que

se aplica a nivel universitario y de donde, en teoría, finalizan con un nivel B1. Además, se deben observar los niveles de forma global, pues ni en los institutos, ni en muchos servicios de lenguas de las universidades se usa una subdivisión de los niveles (ejemplo: A1 - A1+).

Otro apartado del cuestionario muestra que el 87.7 % de los estudiantes se declara satisfecho o muy satisfecho con el resultado del posicionamiento entregado por el test SELF y lo justifican con afirmaciones como estas:

"Puedo conjugar los verbos sin problema, participo mucho en clase, de hecho tengo un bac europeo, ahora bien, es verdad que he perdido vocabulario y mi nivel ha bajado un poco, pero de todas formas estoy al mismo nivel que cuando pasé el test del Instituto cervantes, hace algún tiempo"

"los grupos que se han formado son muy homogéneos, así que me siento cómodo en la clase"

En cuanto a la encuesta transmitida a los responsables de las instituciones, la última universidad encuestada (Université Clermont Ferrand), cifra en un 80% el nivel de satisfacción respecto al posicionamiento.

Otras instituciones de educación superior, como la Universidad de Artois, equiparan al test SELF con otros utilizados con anterioridad como el test DIALANG:

«El SELF Espagnol es un test de alta calidad que relega al test DIALANG a una categoría pedagógica mucho inferior. El contenido didáctico es excelente y los soportes extremadamente modernos y bien seleccionados».

El test en su versión para el español es el resultado de dos años de trabajo que culminaron en enero de 2018 con el lanzamiento del test en ocho establecimientos de educación superior franceses. Es por ello que estas son unas primeras conclusiones que nos lanzan hacia nuevos campos de investigación y profundización que contamos poder desarrollar en los años

venideros. En septiembre de 2018, inicio del curso escolar 2018/19 se contará con el test en las seis lenguas establecidas en un total previsto de treinta y seis instituciones universitarias francesas.

6. Bibliografía

Alderson, J., Clapham, C., Wall, D. (1995). *Language test Construction and Evaluation*. Cambridge University Press.

Alte (2011). *Manuel pour l'élaboration et la passation de test et examens de langues*. Service de l'éducation Conseil de l'Europe.

Bachman, L.F. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford University Press

Carrère, C., Aisling, C., Masperi, M., Payre-Ficout, C. (2009). *État des lieux de l'utilisation des tests de positionnement en anglais dans l'enseignement supérieur*. Enquête Grenoble Université.

Cervini, C. (2014). *La Valutazione multilingue nel contesto dei dispositivi formativi: il sistema "SELF" per il posizionamento e la diagnosi delle competenze linguistiche*. LEND (Lingua e nova didattica), febbraio 2014, Anno XLIII, Milano.

Cervini, C., Jouannaud, M.P. (2015). *Ouvertures et tensions liées a la conception d'un système d'évaluation en langue, numérique multilingue et en ligne, dans une perspective communicative et actionnelle*. ALSIC-Apprentissage des langues et système d'information et communication. Vol. 18 n°2

- Innovalangues. (2015). *Cahier des charges*. Action 4 : Lot « SELF », V.8.
- Instituto Cervantes (Alcalá de Henares). (2008). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. [Alcalá de Henares]: Madrid: Instituto Cervantes.
- Maspero, M. (2011). *Présentation du projet Innovalangues*
- Montalbán, F. (2007). *El uso del material auténtico en la enseñanza de ELE*. FIAPE-II Congreso Internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada 2007.
- Moreno Fernandez (2000) citado por SOLER MONTES, C. (2008) en *Evaluación y variación lingüística/ la dimensión diatónica de la lengua en la certificación de la competencia en español/ Lengua Extranjera*. Marco ELE. ISSN 1885-2211 España.
- Muñoz, C. & Muñoz, R. (2012). Apuntes sobre el valor económico del español. *eXtoikos*, 6.
- Purpura, J. (2004). *Assessing Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.aed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>